

N° 3042.

COLOMBIE ET NICARAGUA

Traité d'extradition. Signé à Managua, le 25 mars 1929.

COLOMBIA AND NICARAGUA

Treaty of Extradition. Signed at Managua, March 25, 1929.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3042. — TRATADO¹ DE EXTRADICION ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA DE NICARAGUA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 25 DE MARZO DE 1929.

Texte officiel espagnol communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Nicaragua et le délégué permanent de la Colombie à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 19 septembre 1932.

Spanish official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Nicaragua and the Permanent Delegate of Colombia accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place September 19, 1932.

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA y SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA, deseosos de favorecer la Administración de justicia y evitar que sus respectivos países sirvan de refugio para eludir la represión y castigo de los criminales o delinquentes, han juzgado conveniente celebrar el presente Tratado, y al efecto han nombrado como Plenipotenciarios :

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA :

Al señor doctor don Manuel ESGUERRA, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Colombia en Centro América, y

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA :

Al señor doctor don Manuel CORDERO REYES, Encargado del Despacho de Relaciones Exteriores,

Quienes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes :

Artículo I.

Los Estados contratantes convienen en entregarse mutuamente, de acuerdo con lo que se estipula en este Tratado, los individuos que, procesados o condenados por las autoridades judiciales de uno cualquier de los Estados contratantes, como autores, cómplices o encubridores de algún crimen o delito, dentro de la jurisdicción de alguna de las partes contratantes, busquen asilo o se hallen dentro del territorio de la otra. Para que la extradición se efectúe, es preciso que las pruebas de la infracción sean tales que las leyes del lugar en donde se encuentre el prófugo o enjuiciado justifiquen su detención o sometimiento a juicio, si la comisión, tentativa o frustramiento del crimen se hubiese verificado en él.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bogota, le 16 juillet 1932.

¹ The exchange of ratifications took place at Bogota, July 16, 1932.

Artículo II.

Cuando el crimen o delito, motivo de la extradición, se ha cometido o atentado o frustrado, fuera del Estado que hace la demanda, podrá dársele curso a ésta sólo cuando la legislación del Estado requerido autorice asimismo el enjuiciamiento de tales infracciones cuando se cometan fuera de su jurisdicción.

Artículo III.

No se concederá en ningún caso la extradición :

a) Si el hecho por el cual se pide se considera en el Estado requerido como delito político o hecho conexo con él (exceptuando todo atentado contra la vida del Jefe de la Nación) o cuando se trate de delitos contra la religión o de faltas o trasgresiones puramente militares.

b) Si la persona contra quien obra la demanda prueba que ésta se ha hecho con el propósito de juzgarle o castigarle por un delito político o hecho conexo con él.

c) Cuando por el mismo delito, la persona cuya extradición se solicita esté procesada o haya sido ya juzgada o indultada en el Estado requerido, con anterioridad a la solicitud.

d) Cuando el hecho que se imputa como delito no es punible por la Ley del Estado requerido.

La cuestión de saber si se trata o no de delito político o hecho conexo con él, será decidida por el Estado requerido, teniendo en cuenta aquella de las dos legislaciones que sea más favorable al prófugo. Los actos considerados como anárquicos por las leyes de ambos Estados, no serán considerados como delitos políticos.

Artículo IV.

Tampoco se acordará la extradición en los casos siguientes :

a) Si con arreglo a las leyes de uno u otro Estado no excede de un año de privación de libertad el máximo de la pena aplicable a la participación que se le imputa a la persona reclamada, en el hecho por el cual se solicita la extradición.

b) Cuando según las leyes del Estado requerido o del requirente hubiere prescrito la acción o pena a que estaba sujeto el enjuiciado o condenado. Si la extradición se negare en virtud de la prescripción de conformidad con las leyes del Estado requirente, el prófugo no será puesto en libertad sin oír a dicho Estado. Para juzgar de la interrupción de la prescripción, se tendrá en cuenta la legislación más favorable al reo.

Artículo V.

Tampoco habrá lugar a la extradición si el individuo reclamado es nativo del Estado requerido o nacionalizado en él, salvo, en este último caso, que la naturalización sea posterior al acto que determina la solicitud de la extradición.

Empero, cuando la extradición de un individuo se niegue por esta causa, el Estado requerido queda obligado a juzgarlo, de conformidad con sus propias leyes y mediante las pruebas que suministre el Estado requirente y las demás que las autoridades competentes del Estado requerido estimen conveniente allegar. La sentencia o resolución definitiva que en la causa se pronuncie, deberá comunicarse al Gobierno que requirió la extradición.

Artículo VI.

No serán obstáculo para la extradición las obligaciones civiles del prófugo con el Estado requerido o con particulares, aún en el caso de estar aquel arraigado judicialmente.

Artículo VII.

La solicitud de extradición deberá hacerse precisamente por la vía diplomática ; pero a falta de funcionarios diplomáticos, se hará por los Cónsules o directamente de Gobierno a Gobierno.

Artículo VIII.

Cuando la persona reclamada se hallare procesada o condenada por el Estado requerido, la entrega, caso de ser procedente, no se efectuará sino cuando el reclamado sea absuelto o indultado o haya cumplido la condena, o cuando de algún modo quede terminado el juicio y libre de pena.

Artículo IX.

La solicitud de extradición deberá estar acompañada de la sentencia condenatoria, si el prófugo hubiere sido juzgado y condenado ; o del auto de detención dictado por el Tribunal competente, con la designación exacta del delito o crimen que la motivare y de la fecha de su perpetración, asi como las declaraciones u otras pruebas, en virtud de las cuales se hubiere dictado dicho auto, caso de que el fugitivo sólo estuviere procesado.

Estos documentos se presentarán originales o en copia debidamente autenticada, y a ellos se agregarán una copia del texto de la ley aplicable al caso, y en cuanto sea posible, los datos indispensables para la identificación de la persona reclamada.

Artículo X.

El individuo cuya extradición se ha concedido no podrá ser procesado por delito distinto de aquel que motiv  la extradición, a no ser que el Estado que la concedió, le hubiere consentido previamente, o cuando se trate de un delito conexo con aquel y que aparezca de las mismas pruebas presentadas con la solicitud.

Artículo XI.

Lo dispuesto en el artículo precedente, no comprende el caso en que el individuo entregado consienta libre y expresamente en que se le juzgue por cualquier otro acto, ni en el caso en que, después de puesto en libertad, permanezca más de un mes en el Estado requirente, ni aquel en que se trate de delitos cometidos con posterioridad a la extradición.

Artículo XII.

El Estado reclamante no entregará sin el consentimiento del Estado requerido, a un tercer Estado que lo reclame, el prófugo cuya extradición ha obtenido, salvo los casos previstos en el precedente artículo.

Artículo XIII.

En casos urgentes el prófugo podrá ser detenido provisionalmente, aún en virtud de petición telegráfica, pero será puesto en libertad si dentro de sesenta días no se hubiere formalizado la solicitud de extradición.

Toda responsabilidad originada por la detención provisional corresponderá al Estado que la solicite.

Artículo XIV.

Cuando los documentos que acompañen la solicitud sean considerados insuficientes por el Gobierno ante quien se haga, los devolverá para que sean suplidas las deficiencias o corregidos los defectos ; y el individuo reclamado, si ha sido objeto de un arresto provisional, continuará detenido hasta por un plazo no mayor de noventa días.

Artículo XV.

Toda solicitud de extradición se tramitará y decidirá de conformidad con la legislación del Estado requerido, en cuanto no sea incompatible con las estipulaciones sustantivas de este Tratado.

Artículo XVI.

Junto con la persona reclamada, o posteriormente, se entregarán todos los objetos y artículos encontrados en su poder o depositados o escondidos en el Estado de refugio y que estén relacionados con la perpetración del acto punible o hayan sido obtenidos por medio de este acto, así como aquellos que sirvan como elementos de convicción. Estos objetos y artículos serán entregados aunque a causa de la muerte o evasión del prófugo no tenga lugar la extradición que ya se hubiere concedido. Si aún no hubiere sido concedida, se continuará el expediente con este objeto.

Los derechos de tercero sobre los referidos objetos y artículos, serán en todo caso respetados.

Artículo XVII.

El prófugo será llevado por agentes del Estado de refugio hasta la frontera o hasta el puerto más apropiado para su embarque, y allí será entregado a los agentes del Estado reclamante.

Artículo XVIII.

Si el Estado requirente no dispone de la persona reclamada dentro de los tres meses siguientes de haber quedado a sus órdenes, será puesto en libertad.

Artículo XIX.

Los gastos de la extradición serán sufragados por cada Estado dentro de los límites de su territorio.

Artículo XX.

La nación que obtenga la extradición de una persona que no haya sido sentenciada, estará obligada a comunicar a la nación que concedió la extradición la sentencia firme que se dicte en el juicio para el cual se hubiere solicitado la extradición.

Artículo XXI.

Si la pena señalada al delito que se imputa al delincuente fuera la de muerte, el Estado de refugio no concederá la extradición sin obtener antes la seguridad dada por la vía diplomática, de que dicha pena, siempre que su propia legislación no lo consigne para el mismo delito, será conmutada por la inmediata inferior.

Artículo XXII.

Si varias naciones solicitaren la extradición de la misma persona por el mismo acto, la nación en cuyo territorio se hubiere cometido el acto, recibirá atención preferente ; si la extradición fuere solicitada por distintos actos, la nación que reciba la preferencia será aquella en que se hubiere

cometido el delito más grave en opinión de la nación de refugio ; y si los actos fueren de igual gravedad, se concederá la preferencia a la nación que primero hubiere solicitado la extradición. Cuando todas las solicitudes se hubieren presentado en la misma fecha, prevalecerá la de la nación de nacimiento de la persona que habrá de extraditarse. Si la nación de nacimiento no figurare entre las solicitantes, la nación de refugio determinará el orden que habrá de seguirse. En todos los casos a que se hace referencia en este artículo, excepto el primero, la extradición del delincuente podrá ser estipulada de manera que sea entregado subsecuentemente a las otras naciones solicitantes

Artículo XXIII.

La duración del presente Tratado será de cinco años que empezarán a contarse un mes después del canje de las ratificaciones. Vencido este término, el Tratado continuará en vigor por todo el tiempo que corra sin que ninguna de las Altas Partes contratantes haga su denuncia, la cual se verificará mediante aviso dado a la otra parte con un año de anticipación.

Artículo XXIV.

La ratificación de este Tratado se hará en cada uno de los Estados contratantes con arreglo a su respectiva legislación ; y el canje de las ratificaciones se verificará en la ciudad de Managua, dentro del más breve plazo a partir de la última ratificación.

En fe de lo cual se firman dos ejemplares del mismo tenor en Managua, a los veinticinco días del mes de marzo de mil novecientos veintinueve.

(Sello) (f.) M. CORDERO REYES.

(Sello) (f.) Manuel ESGUERRA.

El infrascrito Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua certifica que el texto que precede es copia auténtica del Tratado de Extradición celebrado entre Nicaragua y Colombia el 25 de Marzo de 1929, en esta ciudad.

Managua, 30 de Mayo de 1932.

A. Somoza.

Ministerio de Gobierno :

Secretaria

Es auténtico,

El Secretario del Ministerio :

J. A. Hoyos.

República de Colombia.

Ministerio de Relaciones Exteriores*

Número 1245.

Bogotá, agosto 16 de 1932.

Legalizase la firma del señor D. J. A. Hoyos, quien ejercía el cargo de Secretario del Ministerio de Gobierno.

El Secretario :

A. Gonzalez Fernandez.

¹ TRADUCTION.

N^o 3042. — TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA. SIGNÉ A MANAGUA, LE 25 MARS 1929.

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA, désireux de favoriser l'administration de la justice et d'empêcher que leurs pays respectifs servent de refuge à tous ceux qui veulent échapper à la répression et au châtement de leurs crimes ou délits, ont jugé opportun de conclure le présent traité et, à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE :

M. le D^r Manuel ESGUERRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Colombie dans l'Amérique centrale ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA :

M. le D^r Manuel CORDERO REYES, chef du département des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les Etats contractants s'engagent, conformément aux dispositions du présent traité, à se livrer réciproquement les individus qui, ayant été poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'un quelconque des Etats contractants en tant qu'auteurs ou complices d'un

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3042. — TREATY OF EXTRADITION BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, MARCH 25, 1929.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA, desirous of promoting the administration of justice and preventing their respective countries from serving as a refuge enabling criminals or offenders to escape punishment have thought fit to conclude the present Treaty and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

Dr. Manuel ESGUERRA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Colombia in Central America ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA :

Dr. Manuel CORDERO REYES, Head of the Department of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

The Contracting States undertake to surrender to each other, in accordance with the provisions of the present Treaty, persons who have been prosecuted or convicted by the judicial authorities of either State as principals or accomplices in or accessories to any crime or offence com-

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

crime ou délit commis sur le territoire soumis à la juridiction de l'une des Parties, cherchent asile ou se trouvent dans le territoire de l'autre. Pour que l'extradition soit accordée, il faut que les preuves de l'infraction soient telles que les lois du lieu où se trouve le fugitif ou l'inculpé eussent autorisé son arrestation ou sa mise en jugement, si le crime y avait été perpétré, tenté ou déjoué.

Article II.

Lorsque le crime ou délit pour lequel est demandée l'extradition a été perpétré, tenté ou déjoué hors du territoire de l'Etat requérant, il ne pourra être donné suite à la demande d'extradition que si la législation de l'Etat requis prévoit des poursuites judiciaires pour des infractions de ce genre commises hors du territoire soumis à la juridiction dudit Etat.

Article III.

L'extradition ne sera accordée en aucun cas :

a) Si l'acte pour lequel l'extradition est demandée est considéré dans l'Etat requis comme un délit politique ou un acte connexe à un délit politique (à l'exception de tout attentat contre la vie du chef de l'Etat), ou s'il s'agit de délits contre la religion ou de manquements ou infractions d'ordre purement militaire ;

b) Si la personne qui fait l'objet de la demande d'extradition peut prouver que celle-ci a été formulée en vue de la juger ou de la punir pour un délit politique ou pour un acte connexe à un délit politique ;

c) Si, pour le même délit, la personne dont l'extradition est demandée est poursuivie en justice ou a été déjà jugée, ou a fait l'objet d'une mesure de grâce (*indulto*) dans l'Etat requis, antérieurement à la demande ;

d) Lorsque l'acte qualifié de délit n'est pas punissable en vertu de la législation de l'Etat requis.

La question de savoir s'il s'agit ou non de délits politiques ou de faits connexes à un délit politique sera tranchée par l'Etat requis conformément à celle des deux législations qui est la plus favorable au fugitif. Les actes qua-

mitted within the jurisdiction of one of the Contracting Parties if such persons take refuge in or are already in the territory of the other Party. For extradition to be granted the evidence of the offence must be such that the laws of the place in which the refugee or accused is situated would have warranted his arrest or his committal for trial, should the offence have been committed, attempted or prevented at that place.

Article II.

When the crime or offence in respect of which extradition is applied for has been committed, attempted or prevented outside the territory of the applicant State, the application may be granted only if the legislation of the State applied to authorises legal proceedings in respect of such offences when committed outside the territory under its jurisdiction.

Article III.

Extradition shall in no case be granted :

(a) If the act in respect of which extradition is applied for is regarded in the State applied to as a political offence or an act connected with a political offence (with the exception of any attempt against the life of the head of the State), or in respect of offences against religion and misdemeanours or contraventions of a purely military character ;

(b) If the person in respect of whom the application is made proves that it is intended to try him and punish him for a political offence or an act connected with a political offence ;

(c) When, prior to the application, the person for whose extradition application is made has been placed on trial or has already been tried or pardoned for the same offence in the State to which application is made ;

(d) When the act charged as an offence is not punishable under the laws of the State to which application is made.

The question whether or not the offence constitutes a political offence or an act connected with a political offence shall be decided by the State to which application is made in accordance with whichever law is more favourable to the

lifés anarchistes par la législation de l'un et l'autre Etat ne seront pas considérés comme des délits politiques.

Article IV.

Il n'y aura pas non plus lieu à extradition dans les cas suivants :

a) Si, conformément à la législation de l'un ou l'autre Etat, le maximum de la peine applicable au délit imputé à la personne qui fait l'objet de la demande d'extradition, ne dépasse pas un an de privation de liberté ;

b) Si, conformément à la législation de l'Etat requis ou de l'Etat requérant, l'action ou la peine dont l'inculpé ou le condamné faisait l'objet se trouve prescrite. Si l'extradition est refusée pour cause de prescription en vertu de la législation de l'Etat requérant, le fugitif ne pourra être remis en liberté sans que ledit Etat ait été entendu. Pour déterminer l'interruption de la prescription, on se conformera à la législation la plus favorable à l'inculpé.

Article V.

Il n'y aura pas non plus lieu à extradition si l'individu réclamé est un ressortissant de l'Etat requis, soit de naissance, soit par naturalisation, sauf, dans ce dernier cas, si la naturalisation est postérieure à l'acte qui motive la demande d'extradition.

Toutefois, lorsque l'extradition d'un individu est refusée pour cette raison, l'Etat requis est tenu de le juger conformément à ses propres lois et au moyen des preuves que lui fournira l'Etat requérant et de celles que les autorités compétentes de l'Etat requis estimeront opportun de recueillir. La sentence ou décision définitive devra être communiquée au gouvernement qui a requis l'extradition.

Article VI.

L'extradition ne pourra être refusée en raison des obligations civiles du fugitif envers l'Etat requis ou envers des particuliers, même si le fugitif a fait l'objet d'une mesure judiciaire lui interdisant de quitter un district territorial déterminé.

fugitive. Acts defined as anarchical under the laws of both States shall not be deemed to be political offences.

Article IV.

Further, extradition shall also not be granted in the following cases :

(a) If, under the legislation of either State, the maximum penalty applicable to the offence charged against the person whose extradition is applied for does not exceed one year's imprisonment ;

(b) If, under the legislation of the State to which application is made or of the applicant State, the act or the penalty for which the accused or convicted person is liable has been extinguished by prescription. Should extradition be refused by reason of prescription in virtue of laws of the applicant State, the fugitive shall not be released until that State has been heard. Interruption of prescription shall be determined in accordance with whichever legislation is more favourable to the accused.

Article V.

Further extradition shall not be granted if the person claimed is a national of the State to which application is made either by birth or by naturalisation, unless, in the latter case, the naturalisation took place after the act which gave rise to the application.

When, however, extradition is refused on this account, the State to which application is made shall be bound to try him in accordance with its own laws and upon evidence submitted by the applicant State, together with any evidence which the competent authorities of the State to which application is made think fit to adduce. The final sentence or decision in the matter shall be communicated to the Government applying for extradition.

Article VI.

Extradition shall not be barred by reason of the civil obligations of the fugitive towards the State to which application is made or towards private individuals, even if he has been ordered by the court to remain in a certain district.

Article VII.

La demande d'extradition devra être obligatoirement transmise par la voie diplomatique ; toutefois, à défaut d'agents diplomatiques, elle sera faite par les consuls ou adressée directement de gouvernement à gouvernement.

Article VIII.

Si la personne réclamée est poursuivie ou condamnée par l'Etat requis, la remise, le cas échéant, ne s'effectuera pas tant que cette personne n'aura pas fait l'objet d'un acquittement ou d'une mesure de grâce, ou n'aura pas purgé sa peine, ou que le jugement n'aura pas été terminé d'une façon quelconque, exemptant l'intéressé de toute peine.

Article IX.

La demande d'extradition devra être accompagnée de la sentence condamnatoire si le fugitif a été jugé et condamné, ou du mandat d'arrêt décerné par le tribunal compétent, contenant l'indication exacte du délit ou du crime qui l'aura motivé et de la date de la perpétration, ainsi que les déclarations ou autres preuves en vertu desquelles ledit acte aura été établi, au cas où le fugitif ferait seulement l'objet de poursuites.

Ces documents seront adressés en originaux ou sous forme de copie dûment légalisée ; il y sera joint une copie du texte de la loi applicable en la matière et, dans la mesure du possible, les renseignements indispensables pour l'identification de la personne réclamée.

Article X.

L'individu dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi pour un délit différent de celui qui aura motivé l'extradition, à moins que l'Etat qui l'a accordée n'y ait préalablement consenti ou qu'il ne s'agisse d'un délit connexe qui ressorte des mêmes preuves que celles qui ont été présentées avec la demande.

Article VII.

Extradition shall be applied for through diplomatic channels, but in the absence of diplomatic agents it shall be applied for by consuls or direct from one Government to the other.

Article VIII.

Should the person whose extradition is applied for have been proceeded against or sentenced by the State to which application is made, such person shall, if necessary, not be surrendered until after having been acquitted or pardoned or having served his sentence or until the proceedings against him have been terminated in some way which leaves him free of any penalty.

Article IX.

The application for extradition must be accompanied by the sentence convicting the fugitive should he have been tried and convicted, or by the warrant for arrest issued by the competent court, containing an exact description of the offence or crime in respect of which the warrant was issued, and the date on which such offence or crime was committed and also the statements or other evidence in virtue of which the warrant was issued, should the fugitive be merely the subject of a prosecution.

The originals of these documents or duly certified copies thereof shall be produced, together with a copy of the text of the law applicable to the case, and whenever possible, the necessary information for the identification of the person applied for.

Article X.

A person whose extradition has been granted may not be placed on trial for an offence other than that which gave rise to the extradition, unless the State which granted the extradition has previously consented thereto, or unless the offence is connected with the offence for which extradition was granted and is revealed by the evidence submitted with the application.

Article XI.

Les dispositions de l'article précédent ne s'appliquent pas au cas où l'individu livré consent librement et expressément à être jugé pour tout autre délit ni au cas où, après avoir été mis en liberté, il demeure plus d'un mois sur le territoire de l'Etat requérant, ni enfin lorsqu'il s'agit de délits commis postérieurement à l'extradition.

Article XII.

L'Etat requérant ne livrera pas sans le consentement de l'Etat requis à une tierce Puissance qui le réclamerait, le fugitif dont il aura obtenu l'extradition, sauf dans les cas prévus à l'article précédent.

Article XIII.

Dans les cas urgents, on pourra, même sur simple demande télégraphique, mettre provisoirement le fugitif en état d'arrestation ; toutefois, ce dernier sera mis en liberté si la demande d'extradition n'a pas été formulée dans un délai de soixante jours.

Toute responsabilité résultant de la détention provisoire retombera sur l'Etat qui l'aura demandée.

Article XIV.

Si les pièces qui accompagnent la demande sont jugées insuffisantes par le gouvernement auquel elle aura été adressée, celui-ci les retournera en vue d'obtenir les renseignements complémentaires ou les rectifications nécessaires ; l'individu réclamé, s'il a fait l'objet d'une arrestation provisoire, continuera à être détenu jusqu'à expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours au plus.

Article XV.

Toute demande d'extradition fera l'objet d'un examen et d'une décision conformes à la législation de l'Etat requis, dans la mesure où celle-ci n'est pas incompatible avec les dispositions fondamentales du présent traité.

Article XI.

The provisions of the preceding Article shall not apply if the person surrendered freely and expressly consents to be tried for any other offence, or if, after being released, he remains for more than one month in the territory of the applicant State : nor shall they apply in the case of offences committed after extradition.

Article XII.

Except in the cases mentioned in the preceding Article, the applicant State shall not, without the consent of the State to which application is made, surrender a fugitive whose extradition it has obtained to a third applicant State.

Article XIII.

In urgent cases a fugitive may be provisionally detained even if a request is made only by telegraph, but he shall be released if the application for extradition has not been formally made within sixty days.

All liability arising from provisional detention shall be borne by the State requesting such detention.

Article XIV.

If the documents accompanying the application are deemed insufficient by the Government to which application is made, it shall return them in order to enable omissions to be supplied and rectifications to be made, and the person claimed, if under provisional arrest, shall remain under detention until the expiration of a period not exceeding ninety days.

Article XV.

Every application for extradition shall be examined and a decision taken upon it in accordance with the legislation of the State to which application is made, in so far as such legislation is not incompatible with the fundamental provisions of the present Treaty.

Article XVI.

Tous les objets et articles que l'individu réclamé avait en sa possession ou qui étaient déposés ou cachés dans l'Etat de refuge et qui ont quelque rapport avec la perpétration du délit ou qui ont été obtenus au moyen de ce délit, ainsi que ceux qui peuvent servir de pièces à conviction, seront livrés en même temps que l'individu réclamé ou ultérieurement. Ces objets et articles seront livrés même si, en raison de la mort ou de l'évasion du fugitif, l'extradition déjà accordée n'a pas lieu. Si l'extradition n'a pas encore été accordée, la procédure sera poursuivie à cet effet.

Les droits des tiers sur les objets et articles en question seront respectés dans tous les cas.

Article XVII.

Le fugitif sera reconduit par les agents de l'Etat de refuge jusqu'à la frontière ou jusqu'au port le plus propre à son embarquement, où il sera remis aux agents de l'Etat requérant.

Article XVIII.

Si l'Etat requérant ne prend pas livraison de la personne réclamée dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle cette personne aura été placée à sa disposition, celle-ci sera mise en liberté.

Article XIX.

Les frais d'extradition seront supportés par chaque Etat dans les limites de son territoire.

Article XX.

L'Etat qui aura obtenu l'extradition d'une personne n'ayant pas fait l'objet d'un jugement, sera tenu de communiquer à l'Etat ayant accordé l'extradition le jugement exécutoire qui aura été prononcé à l'issue des poursuites pour lesquelles l'extradition a été demandée.

Article XVI.

There shall be surrendered either together with the person claimed or subsequently all objects and articles found in his possession or deposited or concealed in the State of refuge which are connected with the commission of the punishable act or have been obtained by means of that act, and also all articles that may serve as evidence of the offence. Such objects and articles shall be surrendered even if, through the death or escape of the fugitive, the extradition which has been granted does not take place. Even if extradition has not been granted, proceedings shall be continued for the above purpose.

The rights of third parties over the above-mentioned objects and articles shall be respected in all cases.

Article XVII.

The fugitive shall be taken by agents of the State of refuge as far as the frontier, or as far as the port most suitable for his embarkation, and shall there be surrendered to the agents of the applicant State.

Article XVIII.

Should the State which made application not take delivery of the person applied for within three months from the date on which that person has been placed at its disposal, the person in question shall be released.

Article XIX.

Each State shall defray the costs of extradition incurred within its own territory.

Article XX.

A State which has obtained the extradition of a person who has not been convicted shall be obliged to communicate to the State granting extradition the final sentence given in the case in respect of which extradition was applied for.

Article XXI.

Si la peine applicable au délit imputé au délinquant est la peine de mort, l'Etat de refuge n'accordera l'extradition qu'après avoir obtenu au préalable l'assurance, donnée par la voie diplomatique, que cette peine, si sa propre législation ne la prévoit pas pour le même délit, sera remplacée par la peine immédiatement inférieure.

Article XXI.

When the crime with which the accused is charged is punishable by death, the State of refuge may, as a condition for granting extradition, require an assurance through the diplomatic channel that such punishment shall be commuted to the next less severe penalty, if capital punishment is not recognised by the laws of that State.

Article XXII.

Si plusieurs Etats sollicitent l'extradition de la même personne pour le même acte, le pays dans le territoire duquel l'acte aura été commis aura la préférence ; si l'extradition est demandée pour des actes distincts, la préférence sera accordée au pays où, de l'avis de l'Etat de refuge, aura été commis l'acte le plus grave ; si les actes sont d'une égale gravité, la préférence sera accordée au pays qui aura le premier sollicité l'extradition. Si toutes les demandes sont formulées à la même date, la préférence sera accordée au pays de naissance de l'individu à extraire. Si le pays de naissance ne figure pas parmi les Etats requérants, l'Etat de refuge déterminera l'ordre qu'il conviendra de suivre. Dans tous les cas, auxquels se réfère le présent article, sauf le premier, l'extradition du délinquant pourra être stipulée de telle façon qu'il soit livré successivement aux autres Etats requérants.

Article XXII.

Should more than one State apply for the extradition of the same person for the same offence, the country in whose territory the offence has been committed shall have preference. Should extradition be applied for in respect of different offences, preference shall be given to the country in which the State of refuge considers the most serious offence to have been committed. Should the offences be equally serious, preference shall be given to the country which was the first to apply for extradition. Should all the applications be made on the same date, preference shall be given to the country in which the person to be extradited was born. Should the country in which he was born not be among the applicant States, the State of refuge shall determine what order of preference shall be followed. In all cases covered by the present Article save the first, the extradition of the offender may be arranged in such a way that he can be surrendered successively to the other applicant States.

Article XXIII.

Le présent traité est conclu pour une durée de cinq ans, qui commencera à courir un mois après l'échange des ratifications. A l'expiration de ce délai, le traité restera en vigueur tant qu'aucune des Hautes Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé ; la dénonciation pourra se faire moyennant un préavis d'un an signifié à l'autre Partie.

Article XXIII.

The present Treaty is concluded for a period of five years, which shall begin one month after the exchange of ratifications. On the expiry of the said period, the Treaty shall remain in force until denounced by one of the High Contracting Parties ; it may be denounced subject to one year's notice being given to the other Party.

Article XXIV.

Le présent traité sera ratifié dans chacun des Etats contractants conformément à sa propre

Article XXIV.

The present Treaty shall be ratified in each of the contracting States in accordance with

législation ; l'échange des ratifications aura lieu dans la ville de Managua, dans le plus bref délai possible à compter de la dernière ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé deux exemplaires identiques du présent traité.

Fait à Managua, le vingt-cinq mars mil neuf cent vingt-neuf.

(Sceau) (Signé) M. CORDERO REYES.

(Sceau) (Signé) Manuel ESGUERRA.

its own legislation. The exchange of ratifications shall take place in the City of Managua as soon as possible after the last ratification.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed two identical copies of the present Treaty.

Done at Managua, the twenty-fifth day of March, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(Seal) (Signed) M. CORDERO REYES.

(Seal) (Signed) Manuel ESGUERRA.